

# Paul A. Erling

1155 East 54<sup>th</sup> Place /Chicago, IL 60615 /773-865-6746 / [paulerling@gmail.com](mailto:paulerling@gmail.com)

[www.linguanordica.se](http://www.linguanordica.se) – Proz: <https://www.proz.com/profile/1244927>

## Translation Experience:

---

### Translation requiring clearances:

**US Veterans Administration: Norwegian, Swedish, Danish and German to English – Oct 2020 – present (Medical records)**

**Federal Bureau of Intelligence: Danish to English - Sep 2023 to present**

**US Army Medical Command - German to English – June 2023 – present (medical records)**

**Senior Translator – Dec 2020 – present - Danish, Norwegian and Swedish into and out of English, Manpower Group**

*International reporting, government, military and politics*

---

### Commercial Translation experience

**Freelance Translator – 1984 to present - Swedish, Norwegian, Latin, German, Dutch and Danish into English, English into Swedish, Norwegian and Danish**

- Member of American Translator's Association
- Employed by the US Gov translating editorials/opinion pieces about international politics. Topics include issues in Norwegian, Danish and Swedish politics, including monitoring Russia, elections and developments with the Arctic Council of interest to the US Intelligence community. That job was 20 hours a week, with a constant supply of source material. The war in Ukraine shifted focus and several Nordic translators were laid off.
- Translated the Continuity of Operations/Disaster recovery documentation for BP from Norwegian after the Breivik massacre. This was for security at oil platforms and involved at least 40,000 words of translation, and another 100,000 words where I proofread/revised the work of other translators for Transperfect.
- Several large projects relating to construction documentation, including environmental impact statements (environmental impact was also a part of the Breivik documentation referenced above) bid documents for road, tunnel and railroad construction (multiple separate projects), and legal disputes involving hydroelectric plants (failure of steel pipes), ship construction, a patent dispute involving a fish oil manufacturer, documents from the Norwegian Sovereign fund about selling investment real estate in Florida (mostly high rise apartment buildings on the Florida coast), reseller contracts for vehicles, advertising contracts, as well as the usual assortment of leases, tax documents, death certificates, etc.

## **Work examples:**

### **Medical:**

- clinical reports, adverse event reporting for new medications for cardiology, neurology, vascular disease and diabetes. Correspondence for clinical trials, including consent forms, questionnaires, trial protocols, etc. (*Danish, Swedish, Norwegian, German, Dutch*)

### **Automotive**

- Repair manuals and software localization for Porsche and BMW including parts, language for entertainment and climate control systems, batteries and charging for electrical vehicles. automotive parts catalogs, technical interviews with engineers relating to the diesel scandal in Germany (*Swedish and German*)

### **Legal & Financial:**

- Leases, contractual documents for executive compensation, resale agreements, purchase agreements, policy documents for human resources, job descriptions, annual reports and gaming regulations. Police reports and reports of interrogations. (*Danish, Norwegian, Swedish, Dutch*)

### **Technical and environmental:**

- Environmental analyses of construction projects including North Sea wind farms, road tunnel construction in Norway, software contracts and policy documentation for education, voting systems, transportation, business contingency documents for North Sea oil platforms, including extensive environmental impact analysis, pipefitting instructions for the oil industry, documents about nuclear site cleanup, mining technology, and court cases about failures of steel components in hydropower facilities, ship construction, (*German, Swedish, Norwegian and Danish*)

### **Cultural:**

- Book length projects on makeup advice for men, romance and crime novels, frontier narratives, translation of poetry for concert programs, surveys (*Swedish, Danish and Norwegian*)

### **Subtitling:**

- News programs, interviews, public interest programming, (*Swedish, Danish and Norwegian*)

### **Consultation:**

Advised CNN on Norwegian language social media posts in the wake of an extremist shooting.

### **Language Instruction:**

*Taught introductory Swedish class*

### **Desktop Publishing**

- Reformatted correspondence to create large print versions.

**Software: Trados, MemoQ, Memsource, XTM, Adobe Acrobat & Indesign**

---

## **Business Experience**

### **Vice President for Enera, Inc.**

- Responsible for US sales and support. Secured low to mid six figure sales contracts with Monsanto, Rolls Royce, Abbott, US Army, Social Security, Health and Human Services, US DOE Savannah River Site.
- Managed JITC Security Review by DISA for APL/UC approval process at Fort Huachuca, AZ.
- Managed implementation and documentation for all US customers.
- Marketing author for WEB, brochures and White papers
- Presented at conferences and served on advisory panels for NENA, US Chemical Industry and FHA on software for transportation/emergency response

### **Adjunct Faculty at Governors State University**

- Authored curriculum and taught the course Manager of Information Systems Technology (MIST) at Governor's State University
- Supervised 50 technology interns at Chicago Public Schools. Funded by the Joyce Foundation.
- 

### **Founder and President, Chicago Computer Exchange, Inc.**

- Founded and managed retail buy/sell/service business in Chicago, from 1987 to 1999. Sold and supported PCs, laptops and networks: DOS, Mac OS, Windows, and Linux. Trained and supervised staff of 12.
- Wrote weekly column for Chicago Computer Guide

### **Bibliographer, Salesman and Researcher, Kenneth Nebenzahl, Inc.**

- Described and sold rare books and maps at 333 North Michigan, and organized sales trips.
  - Sold six antique maps for \$10,000 to a blind policeman.
- 

## **Education**

Bilingual, Native speaker of US English and Swedish, attended Elementary and Secondary school in Sweden

Elementary school: **Vaksalaskolan**, Uppsala, Sweden and Central School, St. Peter, MN

Secondary School: **Katedralskolan**, Lund, Sweden, and St. Peter High School (graduated 1977)

**Bachelor of Arts:** Yale University, 1981 Francis Gordon Brown Prize, and Gerald R. Ford Prize

*Concentrations in German, Philosophy and Mathematics, Greek and Latin.*

**Master of Arts:** University of Chicago, 1982

*Philosophy of Religion, Hebrew*

---

**Publications**

“The First Printed Map of the Swedish Colony on the Delaware” in *The Map Collector*

Researcher and writer for Maps of the Holy Land by Kenneth Nebenzahl, (Abbeville Press, 1986)

1989 – 2001 Monthly column in the *Chicago Computer Guide* commenting on the computer industry